



Liyonês

(Couzon)



I. Phonétique et prononciation :

a	a:	ə	ɛ	e	i	o	ɔ	y	u	j	œ	ɥ
pate	pâte	je	bête	blé	fille	beau	botte	bulle	bouc	paille	jeu	huit
â	ê	ō	œ		ʃ	dz	ts	ʒ	ɲ		ç	ð
pan	pain	pont	un		choix	pizza	tsé	jonc	bagne		ich	this

spécificités de prononciation lyonnaises :

r intervocalique devant **-e** et **-i** prononcé **ð**

ch prononcé **ç** ou **ts** rarement **ʃ**

qu mouillé devant un **e** ou un **i** **kjiə** et sec devant un **a**, **o** et **u** **k**

-o final prononcé **-œ**

â prononcé **ɔ** très ouvert

j et **ge** ou **gi** prononcés **dz**

l'accentuation :

- de façon générale sur l'avant dernière syllabe : la **dèrriè**re char**rè**ta de **piè**res la **darriè**re **tsarè**ra de **piè**re

- sur la dernière syllabe :

1. dans les infinitifs et participes passés : chant**âr** / chant**â** **tsât**o

2. dans les 2^e personnes du pluriel de l'indicatif : chant**âvâds** **tsâtavo**

3. toutes les personnes du futur et conditionnel : chanter**és** **tsâteœ**

4. la plupart des noms propres : **Liyon** **lij**o

II. L'article

1. L'article défini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	lo garçon lœ garsō	l'omo l omœ	la fena la fœna	l'abada l abada
Pluriel	los garçons lœ garsō	los omos lœz omœ	les fenas le fœné	les abades lez abade

2. L'article indéfini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	un garçon ō garsō	un omo ōn omœ	ina/na fena ina/na fœna	ina abada ina abada
Pluriel	des garçons dœ garsō	des omos dœz omœ	des fenas dœ fœne	des abades dœz abade

3. L'article composé

article : préposition :	masculin		féminin	
	singulier + lo	pluriel + les	singulier + la	pluriel + les
de	la fena du mère la fœna dy mer	lo chemin des ânos lœ tsemê dyz omœ	l'uef de la pola l ue de la pola	parla mé de les étales parla me de le etale
à	dona-z'y u cayon dœna zi y cajō	dona-z'y ux usiôs dœna zi yz oziô	je parlo à la filye dzœ parlœ a la fiye	j'écrivo à les filyies j ekrivœ a le fiye

4. L'article partitif

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	dœ buro dœ bydō	d'ulo d ylo	dœ sopa dœ sōpa	d'égoua d ega

III. Le substantif

1. Le genre

les substantifs masculins peuvent avoir tout type de terminaison

les substantifs gardent leur son **-o** au singulier et pluriel :

un cheviô, des cheviôs ð tsavo , de tsavo

les substantifs féminins se terminent tous au singulier par un **-a (a)** ou un **-e (e)**

le féminin des substantifs animés		
	Masculin	Féminin
ajout d'un -a	ami ami	amia amia
changement de -o en -a	diablo djablœ	diabla djabla
ajout d'un -e après le -r	bouchiér butsje	bouchière butsieðe
transformation du -or en -osa	dancior dâsjør	danciosa dâsjoza

2. Le pluriel

	Singulier	Pluriel
masculin : ajout d'un -s au singulier	un ami ðn ami	des amis dez ami
féminin : pluriel en -es (é)	na fêna na fœna na bolye na bôji	des fênes de fœne des bolyes de bôje
substantifs en -s, -x, -z invariables	de riz ri	des riz ri

IV. L' adjectif

1. Le genre

	Masculin	Féminin
féminins en -a (a)	apro aprœ	apra apra
féminins en -e (e) après une consonne palatale	rojo rødzœ	roje rødze

2. Le Pluriel

	Singulier	Pluriel
masculins : ajout d'un -s au singulier	apro aprœ	apros aprœ
féminins : font leur pluriel en -es (e)	apra apra seche seçœ	apres apre seches seçe
adjectifs en -s, -x, -z sont invariables	dox du	dox du

V. Les possessifs

1. Les adjectifs possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	mon	ma	mos	mes
	mō	ma	mœ(z)	me(z)
	ton	ta	tos	tes
	tō	ta	tœ(z)	te(z)
Pluriel	son	sa	sos	ses
	sō	sa	sœ(z)	se(z)
	nohtron	nohtra	nohtros	nohtres
	nətrō	nətra	nətrœ(z)	nətre(z)
Pluriel	vohttron	vohtra	vohtros	vohtres
	vətrō	vətra	vətrœ(z)	vətre(z)
	lyor	lyor	lyors	lyors
	ly	ly	ly(z)	ly(z)

2. Les pronoms possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	lo mino	la mina	los mins	les mines
	lœ mēnce	la mēna	lœ mēnce	le mēne
	lo tino	la tina	los tins	les tines
	lœ tēnce	la tēna	lœ tēnce	le tēne
Pluriel	lo sino	la sina	los sins	les sines
	lœ sēnce	la sēna	lœ sēnce	le sēne
	lo nohtro	la nohtra	los nohtros	les nohtres
	lœ nətroe	la nətra	lœ nətroe	le nətre
Pluriel	lo vohtro	la vohtra	los vohtros	les vohtres
	lœ vətroe	la vətra	lœ vətroe	le vətre
	lo lyor	la lyor	los lyors	les lyors
	lœ ly	la ly	lœ ly	le ly

VI. Les démonstratifs

1. Les adjectifs démonstratifs

		Masculin		Féminin	
		devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	neutre	céi garçon	céi omo	cela fena	cela ulya
	proximal	çi garsō	çi omœ	ça fœna	ça yja
Pluriel	neutre	celos garçons	celos omos	celes fenās	celes ulyes
	proximal	çī garsō	çiz omœ	çé fœna	çéz yje
Pluriel	neutre	cetos garçons	cetos omos	cetes fenās	cetes ulyes
	proximal	stō garsō	stōz omœ	sté fœna	stéz yje

2. Les pronoms démonstratifs

		Singulier			Pluriel		
		neutre	masculin	féminin	masculin	féminin	neutre
complete	neutre	cen ce/que/lé	céli-ce/que/lé	cela-ce/que/lé	celos-ce/que/lé	celes-ce/que/lé	celor-ce/lé
	proximale	çēkjia/ çēkjile	çique	çaque	çique	çaque	
incomplete	neutre		çelekja/le çikje	çelakje/le çakje	selozikje / selole	sèlekje/le	
	proximale	ce,ço	ceti-ce/lé	ceta-ce/lé	cetos-ce/lé	cetes-ce/lé	cetor-ce/lé
incomplete	neutre		çī	çā	çī	çē	çelōr
	proximale		ceti	ceta	cetos	cetes	cetōr
			sti	sta	stō	stē	

VII. Les pronoms personnels

Sujet		COD		COI		disjointe	
je d̄zə -jo d̄zœ	je chanto d̄ze t̄atœ dis-jo di d̄zœ	mè mé	je m̄e su copâ d̄zə mé sy cœpœ	mè me	ela m̄e done ela me done	mè ma: (jo)	m̄e, je ne saviêvo pas ma: d̄zə ne savjê pa jo, je ne saviêvo pas
te te		tè té	je t̄e veyens d̄zə te vej̄s	tè tœ	je t̄e dono d̄zə tœ done	tè ta:	t̄e, tu ne sâs pas ta: ty ne se pa
il i, il	il pense, il avise i p̄sœ il avisœ	lo lo	je lo balyo d̄zə lo bajœ	lui li lori lji	je lui diso d̄zə li dizœ dona-lo li dona lji	lui lyi	por lui pa lyi
ela ela, el -el lje	ela pense, el'avise ela p̄sœ l'avise que vôt-el? ké vytiije ?	la la	je la balyens d̄zə la don̄s	lyé li	je lyé diso d̄zə li dizœ	ela ela	ela, el ne sait pas ela el ne se pœ
o ej	o fôt parir ej fœ parti o est târd ej œ tor	y (o) i -z'y zi nen N*	j'y dio sovent d̄z i djœ sov̄e dona-z'y dona zu j'nen vôlo m̄s d̄z̄n̄e vœlœ me	y i -z'y	y vâs te ora? i ve te vœde ? vos los-z'y verêds		
		sè	el se pegne ela se pep̄e	sè		sè sa:	chiez sè çi sa:
je d̄zə	je chantons d̄zə ts̄at̄s	nos noe		nos noe		nos noe	nos ôtres noezœtre
vos vœ		vos vœ		vos vœ		vos vœ	ils etiêvent devant vos il z etçiâ devâ vœ
ils i, il	ils travalyont i travaj̄s	los lé	je los aviso d̄zə lez avizœ	lyor ly	vos lyor-z' y dérâds vœ ly zi derœ	elos elœ	elos, ils ne vôlont pas elœ i ne vol̄s pœ
els ele, el	els travalyont ele travaj̄s	les lœ	te les avises? te lez avize ?	lyor ly	dona lyor céla péra	èles ele	avouéc éles avua ele
				lorlyor ljœr	donens-lo lyor don̄s ljœr		
		sè		sè		sè	

en cas de succession de plusieurs pronoms personnels l'ordre est inversé par rapport au français :

je te le dis --> je le te diso

VIII. Les Verbes

les lettres grisées ne sont pas prononcées

1. L'infinitif

Groupe I		Groupe II		Groupe III		auxilliaires	
Ia	Ib	IIa	IIb	IIIa	IIIb		
chantâr tsâto chanter	mengiér mêdzj manger	fenir fəni finir	uvrir yvrj ouvrir	devêr deva devoir	vendre vêdre vendre	être etre être	avêr ava avoir

2. Le participe actif

chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
chantent tsâtâ	mengient mêdzjâ	fenéssent fənotçâ	uvrent yvrâ	devent devâ	vendent vêdâ	étent etçâ	eyent ajâ

3. Le participe passif

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
masc.sing	chantâ tsâo	mengiê mêdzi	fəni fəni	uvêrt yvr	diu dy	vendu vêdy	étâ éto	aviu ajy
masc.plur	chantâs tsâto	mengiês mêdzj	fənis fəni	uvêrts yvr	djus dy	vendus vêdy	étâs éto	avius ajy
fém.sing	chantâye tsâto	mengiêe mêdzja	fənia fənja	uvêrta yvrta	diua dja	vendua vêdja	étâye éto	aviua aja
fém.plur	chantâyes tsâto	mengiêes mêdzje	fənies fənje	uvêrtes yvrte	djus dye	vendus vêdye	étâyes ete	aviues aje

3. Le participe médian

suit la règle de l'adjectif :

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre
masc.sing	chanto tsâtoe	mengio mêdzioe	fəno fənoe	uvro yvroe	dêvo devoe	vendo vêdoe
masc.plur	chantos tsâtoe	mengios mêdzioe	fənos fənoe	uvros yvroe	dêvos devoe	vendos vêdoe
fém.sing	chanta tsâta	mengia mêdzja	fəna fəna	uvra yvra	dêva deva	venda vêda
fém.plur	chante tsâte	mengie mêdzje	fənes fəne	uvre yvre	dêve deve	vende vêde

4. L'indicatif présent

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanto tsâtoe	menjo mêdzoe	fenéssso fənajtzo	ôvro yvroe	dêvo devoe	vendo vêdoe	su si	é o
te	chantes tsâta	menges mêdzə	fenés fəno	ôvres yvro	dês de	vends vê	és e	âs o
il, el, o	chante tsâta	menge mêdzə	fenét fəno	ôvre yvro	dêt de	vend vê	est e	at a
je	chantens tsâtə	mengens mêdzə	fenésssens fənotsə	uvrens yvrə	devens devə	vendens vêdə	sens sə	avens ə
vos	chantâds tsâto	mengiédś mêdzə	fenéssédś fənotsi	uvrédś yvrj	devédś devj	vendédś vêdj	étes ete	avédś avj
ils,els	chantont tsâtə	menjont mêdzə	fenéssont fənotsə	ôvront yvrə	dévont devə	vendont vêdə	sont sə	ont ə

5. L'indicatif imparfait

pour les groupes II et III et les auxiliaires :

1ere personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + ẽ**

2ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + ɔ**

3ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + ə**

1ere personne pluriel : la succession **-iê + ens** transforme la prononciation en **consonne palatale + ă**

2ème personne pluriel : la succession **-iê + âds** transforme la prononciation en **consonne palatale + ɔ**

3ème personne pluriel : la succession **-iê + ont** transforme la prononciation en **consonne palatale + ă**

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantâvo tsâtovœ	mengiêvo mêdzievœ	fenéssiévo fənotçə	uvriévo yvrjə	deviévo devjě	vendiévo vêdjə	étiâvo éro etçə	aviévo ajě
te	chantâves tsâtovə	mengiêves mêdzievə	fenéssiéves fənotço	uvriéves yvrjə	deviéves devjə	vendiéves vêdjə	étiâves éres etçə	aviéves ajə
il, el, o	chantâve tsâtovə	mengiêve mêdzievə	fenéssiéve fənotçəə	uvriéve yvrjə	deviéve devjə	vendiéve vêdjə	étiâve ére etçə	aviéve ajə
je	chantâvens tsâtovs	mengiêvens mêdzievə	fenéssiévens fənotçə	uvriévans yvrjə	deviévens devjə	vendiévans vêdjə	étiâvens erens etçə	aviévans ajə
vos	chantâvâds tsâtovj	mengiêvâds mêdzievə	fenéssiévâds fənotçə	uvriévâds yvrjə	deviévâds devjə	vendiévâds vêdjə	étiâvâds érâds etçə	aviévâds ajə
ils,els	chantâvont tsâtovs	mengiévont mêdzievə	fenéssiévont fənotçə	uvriévont yvrjə	deviévont devjə	vendiévont vêdjə	étiâvont érant etçə	aviévont ajə

6. L'indicatif futur

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanteré tsätədi	mengieré mêdziđi	fenithré fənotri	uvriré yvrjđi	devré devri	vendré vedri	scré sađi	aré avri
te	chanterés tsätəde	mengierés mêdziđe	fenithrés fənotre	uvrirés yvrjđe	devrés devre	vendrés vedre	serés sađe	arés ađe
il, el, o	chanterat tsätəra	mengierat mêdzira	fenithrat fənotra	uvrirat yvrira	devrat devra	vendrat vedra	serat sara	arat arə
je	chanterens tsätərä	mengierens mêdziră	fenithrens fənotră	uvrirens yvriră	devrens devră	vendrens vedră	serens sară	arens ară
vos	chanteréds tsätəro	mengieréds mêdziro	fenithréds fənotro	uvriréds yvrjro	devréds devro	vendréds vedro	seréds sarə	aréds arə
ils,els	chanteront tsätərä	mengieront mêdziră	fenithront fənotră	uvriront yvriră	devront devră	vendront vedră	seront sară	aront ară

7. L'indicatif passé simple

singulier: la terminaison devient **-é** prononcée **i**

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantéro tsāti	mengiéro mêdzi	fenésséro fənotsi	uvréro yvri	devéro devi	vendéro vêdi	furo fy	uro yđi
te	chantéres tsāti	mengiéres mêdzi	fenésséres fənotsi	uvrères yvri	devéres devi	vendéres vêdi	fures fy	us yđi
il, el, o	chantét tsāti	mengét mêdzi	fenéssét fənotsi	uvrét yvri	devét devi	vendét vêdi	fut fy	ut y
je	chantérens tsätirs	mengiérens mêdziers	fenéssérens fənotsərs	uvrérens yvrirs	devérens devirs	vendérens vêders	furens fərs	urens yđə
vos	chantétes tsätite	mengiétes mêdziete	fenéssétes fənotsəte	uvrètes yvrjite	devétes devite	vendétes vêdote	futes fəte	utes yte
ils,els	chantéront tsätirs	mengieront mêdziers	fenésséront fənotsərs	uvriront yvrirs	devéront devirs	vendéront vêders	féront fərs	uront averə

8. Le Conditionnel

tous les groupes : radical de l'infinif + terminaison de l'imparfait des groupes II et III

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanterê tsâteðê	mengierê mêdzieðê	fenithrê fənotrê	uvrirê yvrîðê	devrê devre	vendrê vedrê	serê seðê	arê aðê
te	chanterês tsâteðio	mengierês mêdziero	fenithrês fənotrio	uvrirês yvrîðio	devrês devrio	vendrês vedrio	serês seðio	arês aðio
il, el, o	chanterêt tsâteðe	mengierêt mêdzieðe	fenithrêt fənotre	uvrirêt yvrîðe	devrêt devre	vendrêt vedre	serêt seðe	arêt aðe
je	chanterians tsâteðiã	mengierians mêdzieðiã	fenithrians fənotriã	uvririans yvrîðiã	devrians devriã	vendrians vedriã	serians seðiã	arians aðiã
vos	chanteriãds tsâteðio	mengieriãds mêdzieðio	fenithriãds fənotrio	uvririãds yvrîðio	devriãds devrio	vendriãds vedrio	seriãds seðio	ariãds aðio
ils,els	chanteriant tsâteðiã	mengieriant mêdzieðiã	fenethriant fənotriã	uvririant yvrîðiã	devriant devriã	vendriant vedriã	seriant seðiã	ariant aðiã

9. Le Subjonctif présent

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chanteyo tsâte	mengieyo mêdzie	fenésso fənotsœ	uvreyo yvrœ	deveyo devo	vendeyo vêdœ	seyo sajo	èyo ajœ
que te	chanteyes tsâte	mengieyes mêdzie	fenésses fənotse	uvreyes yvre	deveyes deve	vendeyes vêde	seyes saje	èyes aje
qu'il, el, o	chanteye tsâte	mengieye mêdze	fenéssse fənotse	uvreye yvre	deveye deve	vendeye vêde	seye saje	èye aje
que je	chanteyens tsâta	mengieyens mêdzia	fenéssens fənotça	uvreyens yvrã	deveyens devã	vendeyens vêdã	seyens saja	èyens ajã
que vos	chanteyãds tsâto	mengieyêds mêdziji	fenéssêds fənotsi	uvreyêds yvri	deveyêds devi	vendeyêds vêdi	seyêds saji	èyêds aji
qu'ils,els	chanteyont tsâta	mengieyont mêdzia	fenéssont fənotça	uvreyont yvrã	deveyont devã	vendeyont vêdã	seyont saja	èyont ajã

10. Le Subjonctif imparfait

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chantéssso tsâtasœ	mengiéssso mêdziasœ	fenésséssso fənotsœsœ	uvrésso yvrœsœ	devéssso devoœ	vendéssso vêdesœ	fusso fœsœ	usso œsœ
que te	chantéssses tsâtase	mengiéssses mêdziasœ	fenésséssses fənotsœse	uvréssets yvrœtsœ	devéssses devoœtsœ	vendéssses vêdœtsœ	fusses fœse	usses œse
qu'il, el, o	chantéssse tsâtase	mengiéssse mêdziasœ	fenésséssse fənotsœse	uvrésse yvrœtsœ	devéssse devoœtsœ	vendéssse vêdœtsœ	fusse fœse	usse œse
que je	chantésssens tsâtasa	mengiésssens mêdziasã	fenéssésssens fənotseça	uvréssens yvrœtsã	devésssens devoœtsã	vendésssens vêdœtsã	fussens fœsã	ussens yça
que vos	chantéssãds tsâtasi	mengiéssêds mêdziasï	fenésséssêds fənotseço	uvrésêds yvrœtsï	devéssêds devoœtsï	vendéssêds vêdœtsï	fussêds fœso	ussêds ysœte
qu'ils,els	chantéssont tsâtasa	mengiéssont mêdziasã	fenésséssont fənotseça	uvrésont yvrœtsã	devéssont devoœtsã	vendéssont vêdœtsã	fussont fœsã	ussont yça

11. L'impératif

	chantâr	mangiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
2è pers. sing	chantã tsãta	mengẽ mêdzœ	fenés fəno	ôvre yvrœ	dê de	vend vê	sê sa	ève ajœ
1è pers. plur	chantãns tsãta	mengẽns mêdzã	fenéssens fənotça	uvrens yvrã	devens devã	vendens vedã	seyens sajã	èyens ajã
2è pers. plur	chantãds tsãto	mengiêds mêdzï	fenéssêds fənotsi	uvrésds yvrï	devéds devï	vendéds vêdi	seyéds sajï	èyéds ajï

12. Autres verbes

chantâr	mangiér	fenir	uvrir	devêr	vendre
amâr om̄o aimer	annonciér ãñõsi annoncer	cuelyir kuji cueillir	fuir fui fuir	plovêr plova pleuvoir	entendre ëtêdre entendre
arrevâr arəvõ arriver	avanciér avãsi avancer	blanchir blãtsi blanchir	corir coði courir	povêr pəva pouvoir	juendre đzyêdre joindre
avisâr avezo regarder	balyér baji donner	gouarir gaði guerir	sortir çorti sortir	recevêr rəseva recevoir	prendre prêdre prendre
betâr bətõ mettre	barayiér baraji retourner	musir mazi moisir	tenir teni tenir	savêr sava savoir	rendre rêdre rendre
bucllâr byçõ brûler	carayiér caraji lancer	morir mõdi mourir		vêr va voir	couére cuaðe cuire
chaplâr îsaplõ frapper	cherchiér îsõrtsi chercher	pèrir pəði périr		volêr vola vouloir	
copâr copõ couper	embrassiér ãbrasi embrasser	reussir reusi réussir			
gelâr õ geler	jouyér đzõji jouer	vetir vəti vêtir			
modâr mõdõ partir	pechiér pətsi pecher	sèrvir çarvi servir			
racontâr rakõto raconter	secoyér səkõji secouer	cognêtre cõnõtrə connaître			
sonâr səno soner	teriér təri tirer	crêtre crõtrə croître			
volâr volõ voler	veriyér vəði virer	parêtre parõtrə paraître			

	présent		imparfait		futur		passé simple		conditionnel		subj.prst		subj.imp		impératif	
alâr alõ aller	véso	vui	alãvo	alovçè	iré	eði	aléro	ali	irè	eðê	aleyo	alçè	aléssõ	alascè		
	vés	ve	alãves	alovè	irés	eðe	alérés	ali	irès	eðiõ	aleyés	alè	alésses	alase	va	va
	vat	va	alãve	alovè	irat	era	alét	ali	irèt	eðe	aleyè	alè	aléssè	alase		
	vens	võ	alãvens	alovõ	irens	erã	alérens	alirõ	irians	eðiã	aleyens	alã	aléssens	alasıã		
	alãds	alõ	alãvãds	alovı	iréds	erõ	alétes	alite	iriãds	eðiõ	aleyãds	alõ	aléssãds	alası		
	vont	võ	alãvont	alovõ	iront	erã	aléront	alirõ	iriant	eðiã	aleyont	alã	aléssont	alasıã		
falêr fala falloir	fõt	fo	falève	faje	fõdrat	fodra	falut	faly	fõdrèt	fodre	faleyè	faje				
fêre fèðe faire	fêso	fui	fasèvo	fezê	féré	faði	fio	fi	fêrè	faðê	fésseyo	fasçè	féssõ	fesçè		
	fês	fè	fasèves	fezõ	fêres	faðe	fisés	fi	fêrés	faðiõ	fésseyes	fase	fésses	fese	fã	fe
	fét	fã	fasève	fezõ	fêrat	fara	fit	fi	fêrèt	faðe	fésseye	fase	fésses	fese		
	fens	fõ	fasèvens	fezã	fêrens	farã	fîrens	ferõ	fêrians	fadiã	fésseyens	fasã	féssens	fesã	fesens	fezõ
	fêtes	fete	fasèvãds	fezõ	fêréds	farõ	fites	fete	fêriãds	faðiõ	fésseyãds	fasõ	fésséds	fesi	fêtes	fete
	font	fõ	fasèvont	fezã	fêront	farã	fîront	ferõ	fêriant	fadiã	fésseyont	fasã	féssont	fesã		

IX. L'interrogation

1. Les adjectifs interrogatifs

quint (-a)	quel, quelle	
quin (-a) ke	quels, quelles	quin bon novio nos aporte-t-il? ke bõ novjo næz apurtati ? quelle bonne nouvelle apporte-t-il ?
quâlo (-a) kol		quâlo qu'o est lo chemin lo ples côrt? kolœ kej e læ tsãmẽ læ ple cõr ? quel est le chemin le plus court ?

2. Les pronoms interrogatifs

què kõ	que, quoi	por què fêre ? pu kõ fêde ? pour quoi faire?
qui kji	qui	qui sont celos gents ? kji sõ çi dẽzẽ ? qui sont ces gens?
onte (+ que) õ (+ke)	où	onte que l'est la posta ? d' onte que vos venéds ? õke le la posta ? d' õke vœ veni ? où est la poste? d' où venez-vous ?
yô	où	

3. Les adverbes interrogatifs

comben kõbẽ	combien	comben de tenes dens cël tenaly ? kõbẽ de tãne dẽ çi tenaji ? comben de tonneaux dans ce caveau ?
coma kõme	comment	coma donc que vos vos apelâs? coma vas-te ? kõme dõ ke vœ vœ apelo ? kõme vate ? comment vous appelez-vous? coment vas-tu ?
porquè perka	pourquoi	mas porquè te té fês du souci por nos ? me perka te te fe de sõi pe nœ ? mais pourquoi te fais-tu du soucis pour nous ?
quand kẽ	quand	quand arreverés-te ? kẽ arivère te ? quand arriveras-tu ?
quant kã	combien	quant avéds-vos de barbes ? kã avi vœ de barbi ? combien avez-vous de bébés ?
uvo yvõ	où	uvo ? yvõ ? ou ?

4. locutions

qué qu'o a... ? kõkej a	qu'y a-t-il... ?	qué qu'o a kõkej a
est-y que... ? etikjie	est-ce que... ?	
qu'est-y que... ? kejtikjie	qu'est-ce que... ?	qu'est-y qu'y prove ? kejtikj i pruvõ ?

X. L'affirmation et la négation

1. Les adverbes d'affirmation

sûrament	sûrement	
bon lèf	sans doute	
certênament	certainement	
èvidament evòdamê	évidemment	Collonges èvidament , dêt vénir des colles longes kolôdže evòdamê da veni de cole lôdži Collonges évidemment doit venir de colles longi (collines longues)
franc frâ	vraiment, bien	il est franc trop occupâ à travalyér il ε frâ tro okypō a travaji il est bien trop occupé à travailler
mâtin motê	certes	mâtin , o est ina filye ben tourniêe motê eje ina fij bē turneja certes , c'est une fille bien faite
oué vua	oui	
pôt-être ptetre	peut-être	pôt-être oué, pôt-être nan ptetre vua ptetre nœ peut-être oui, peut-être non
probâblament	probablement	
sen dote sê dota	sans doute	
si si	si (affirmatif)	si , je lo povo fêre si dža læ povœ fœde si , je peux le faire
volontîér	vonlontier	
verément	vraiment	
vê-que vetça	voilà	vê-que , je sens arrivâ ! vetça dža sō arivō voilà , je suis arrivé !
veré vro	vraiment	el'a veré d'arme coma très el a vro damœ cōme trō elle a vraiment de l'esprit come trois

2. Les adverbes de négation

nan noe	non	
ne [...] gouéro guero	ne [...] guère	je bartavélo prod, ma ne rêsone gouéro dzə bartavelœ pro, me na rezœnə guero je bavarde assez, mais ne raisonne guère
ne [...] jamé	ne [...] jamais	
ne [...] pas po	ne [...] pas	vos dèrèngéds pas vœ deðēðzi po ne vous dérèngez pas
ne [...] ples ply	ne [...] plus	que lyor jôli chevâl vôt ples cochir l'avêna ke ly dzoli tsavo vo ply kotsi lavena que leur joli chevale ne veut plus manger d'avoine
ne [...] pouent	ne [...] point	
ne [...] ren rē	ne [...] pas du tout	ela n'est ren sarvâge ela ne rē sarvadze elle n'est pas du tout sauvage
ne [...] gint dzē	ne [...] aucun ne [...] point	se t'as gint d'ârme, va-t'en querir à Trévu se ta dzē demœ vatē kedī a trevu si tu n'as point d'esprit, vas t'en en chercher à Trévoux
ni [...] ni ni ... ni	ni [...] ni	la mēson n'est jamès ni propra ni covia la mezō ne dzame ni prœpra ni kuevia la maison n'est jamais ni propre ni balayée
pas més po me	pas plus	j'n'en vôlo pas més dzpē vœœ po me j'en veux pas plus
patot (<i>abrev.</i>) potœ	pas du tout	
ren més rē me	plus rien	vos n'y vayéds ren més vœ ni vaji rē me vous n'y voyez plus rien

XI. Les liaisons

1. Adverbes de liaison

adonc adõ	alors	et adonc on lui arêt balyê lo niom de Misère e adõ ò li ađe balji læ njõ de mizera et alors on lui aurait donné le nom de Misère
alors alor	alors	
asse	aussi	
cique sikjje	ainsi	cique par cela manière fin et quito entre lo dit Aynard et la vila sikjje pe çela manəri fê e kito êtrə lædi enar e la vila ainsi de cette manière fin et quitte entre le dit Aynard et la ville
de mémo de memə	de même	de mémo qu'u cotter ou ben à l'âtelier de memə ku koter u bē a ləteli de même qu'à l'Assemblée ou bien à l'atelier
donc dõ	donc	il se mēfiāve donc de lui i se mēfiōvə dõ de li il se méfiait donc de lui
en èfèt	en effet	
enfin èfê	enfin	enfin , nion ne compregnève ren à celes epidemies de vèrtu èfê njõ ne kōprənivə rē a çə epidemie de verty enfin , personne ne comprenait rien à cette épidémie de vertue
étot etœ	aussi	l'amôr est ina longe paciencie, lo mariājo étot lamœ e ina londzə paçēs læ mađiadzə etœ l'amour est une longue patience, le mariage aussi
item item	de même	item por les ales et bochèts de chāno item pe le ale e brotse de tsāncə de même pour les ailes et bochets de chêne
portant	pourtant	
pués pi	puis ensuite	la Yauda pués ses vaches la joda pi se vāse Claudine et puis ses vaches
mālgrāt mogro	malgré	
tantou	tantôt	
vê-que vetça	voici, voilà	vê-que na bella malyeri vetça na bela majeri voilà un bel arbre pour la construction

2. Les conjonctions de coordination

assu asy	or maintenant	assu , je m'en va vos-y racontâr asy dżə mē va vœzi rakõtə or , je m'en vais vous raconter
câr ko	car	ils furent rempli lyor pance câr ils n'aviêvont gint dinâ i fyrõ rēpli ly pēs ko i najā dżē dino on leur rempli leur pance car il n'avaient rien diné
donc dõ	donc	
et e	et	
mas me	mais	il va mielx, mas il est pas encore èchapâ i va mÿ me il e po ākør ètsapə il va mieux, mais il n'est pas encore sorti d'affaire
ni ni	ni	
ou y	ou	ou donc ben y dõ bē ou bien

3. Conjonctions de comparaison

asse que ase kjie	aussi que	la grenolye que vôt se fêre asse grôsa que lo buef la renuje kjie vœ se fêre ase grôsa kjie lœ bu la grenouille qui veut se faire aussi grosse que le boeuf
coma koma	comme	il borle coma un vél i bœrlœ kom ð vjo il pleure comme un veau
ense que ësi kjie	ainsi que	je parleré, malgré vos, à Piarre ense qu'à Blaise ðzœ parlaðe malgre vœ a pjar ësi ka bleze je parlerai malgré vous à Pierre ainsi qu' à Blaise
més que (+) me kjie	plus que	les fenes travalyont més de la lengoua que des uelys le fœne travajð me de la lœgwa kjie de yje les femmes travaillent plus de la langue que des yeux
mèlyor que mejo kjie	meilleur que	o a des brandevenes que font de ben mèlyor eau-de-vie que les ôtros ej a de brādæveni kjie fð de bjë mejo odævi kjie lezotrœ il y a des brûleurs de gêne qui font de meilleures eaux-de-vie que les autres
muens que	moins que	m'avéds vos donc supposâ muens oneto que vos ? mavi vœ dð suposœ moë onetœ kjie vœ ? m'avez vous donc supposé moins honnête que vous?
ples que (+) ply kjie	plus que	Joseph ples vielyo que nohtron Marmet ðzozef ply viu kjie nutrð marme Joseph plus vieux que notre Marmet
se que se kjie	aussi si	j'é asse des piars, eles ne sont pas se beles ðz œ ase de pjar le ne sð pa se bele j'ai assez de pierres, elle ne sont pas aussi belles

4. Les pronoms relatifs

onte (+ que) ð	où	Liyon est la vela onte que je su nessu lijð e la vjela ð kjie dze su nesu Lyon est la ville où je suis né
que kjie	qui, que, dont	est-z'o l'omo que te m'âs parlâ? ezu lœmœ kjie te mœ parlo ? est-ce l'homme dont tu m'as parlé ?
qué kœ	quoi	la bougra sât de qué qu'il vire la bugra sa de kœ ki virœ le bougre sait de quoi il s'agit
lequint le quâlo le kolœ	lequel, laquelle lesquels, lesquelles	se je saviê des doux le quâlo est més mobilo se dze sajë de du le kolœ e me mobælo si je savais des deux lequel est plus mobile
uquint u quâlo ykolœ	auquel, à laquelle auxquels, auxquelles	
duquint du quâlo dy kolœ	duquel, de laquelle desquels, desquelles	à l'ocasion du quâlo ... a lokaðð dy kolœ à l'ocasion duquel

5. Les locutions

à propôs a parpy	à propos	à propôs, fôdrat il vos y gardâr tant qu'u jugement darriér ? a prapy fodrati vœz i gardœ tâky dzyðzemë dari ? à propos , faudrait-il vous le garder jusqu'au jugement dernier ?
-----------------------------------	----------	---

XII. La manière

1. les adverbes de manière

arrimé arimé	par hasard comme d'habitude	il étiâve arrimé barfolyu il etçø arime barføjy il était comme à son habitude tout barbouillé (sale)
ben bē	bien	brama ben , o purge brama bē ej pordže pleure bien , ca purge
ben sûr bē scer	surement	et pués on vindrat ben sûr dens ma tor e pi ej vēdra bē scer dē ma tœr et puis on viendra sûrement dans ma tour
bentout bētu	peut-être (bientôt)	o est ben veré, bentout mé la premiere ej e bē vre bētu ma la prēmiri c'est bien vrai, peut-être moi la première
biô bjio	beau	t'as biô fère la boba, tu obeyirés ta bjio fere la boba te obajere t'as beau faire la moue, tu obeiras
davreti davreti	d'habitude	Fleba Mozui devincét oncora plés puvro que davreti fleba mozyi devēsi ôkœre ply puvrø kjie davreti Fleba Mozui devint encore plus pauvre que d'habitude
ense ēsi	ainsi	més d'ina fortuna fut ense fēta me dina fœrtena fe ēsi feta plus d'une fortune fût ainsi faite
franc frā	vraiment, bien	il est franc trop occupā à travalyér ile frā tropokypø a travaji il est bien trop occupé à travailler
grôs gru	beaucoup, bien	il étiâve grôs ennoyiē il etçø gru ēnoji il était bien ennuyé
hasârd azor	hasard	chouēsir à l' hasârd tœzi a lazor choisir au hasard
mâl mo	mal	que t'és donc mâl fagotâ ! kjie te dō mo fagoto que t'es donc mal fagoté !
manero manero	complètement net	il vos cope la parola manero i vœ kœpø la parola manœre il vous coupe la parole, net
mielx mjy	mieux	mielx informās, na centēna et demi de cavaliērs ne volēront pas passār per Vâsa mjy ēfœrmø na cētēna edømi de cavali nœ volerø pø pasø pe vaza mieux informés, une centaine et demie de cavaliers ne voulèrent pas passer par Vaise
plan plā	doucement	tot plan plan tœ plā plā tout doucement
quâsi kozi	presque quasiment	lo brotiaui de Cozon que tochieve quâsi l'endrēt onte que qu'ils ont fēt lo pont en 1838 lœ brotœçø de cozø kjie toise kozi lēdre ô kilz ô fe lœ pō ē 1838 le broteau de Cozon qui touchait presque l'endroit où ils ont fait le pont en 1838

XIII. L'Espace

1. l'orientation

gôcho (-a) gobo (-a)	gauche	la riva gôcha de la Sôna la riva goba de la sona
drêt (-a) drote (-a)	droite	la riva drêta de la Sôna la riva drota de la sona
bise bize	nord	du coutā de bise dy cuto de bize
	sud	
	est	
	ouest	

2. Les adverbess de lieux

à bās a bō	par terre	o fōdrat nos sietār à bās ej fodra noē çeto a bō il faudrat nous asseoir par terre
alyor	ailleurs	
amont	haut	
après apre	après	quâriques jōrns après , ils partéront kōkjie d̄zœr apre i partirō quelques jours après , ils partirent
arriér ari	arrière	
devant davā	devant	arrivā devant la pôrta de Satan, il terét la sonèta aðevo davā la poërta de satā i teði la suneta arrivé devant la porte de Satan, il tira la sonette
dedens dedē	dedans	je vōlo que tot ce qu'entrerat dedens n'en pouèsse sōrtir d̄zə vœ kjie tœ sə këtrera dedē nē puis sorti je veux que tout ce qui entrerat dedans n'en puisse sortir
defōr (fōr) defu	dehors (hors)	je véso vos betār defōr s'on t'aviève mis fōr de la mêson en chemisi d̄zə vui vœ betō defu sō tavje mi fu de la meʒō ē tsəmizi je vais vous mettre dehors si on t'avait mis hors de la maison en chemise
dehōrs dijœr	dehors	la grola atendiève que la polaly sorte dehōrs la grola atēdje kjie la plaj sorte dijœr le corbeau attendait que la poule sorte dehors
depués depy	depuis	que va combaletant depués Sant-Remon kjie va cōbaletā dopy sã remō qui va en faisant la culbute depuis Saint-Remy
dèrriér deri	derrière	Champenois l'ecouessi, qu'a des uelys per dariér tsápənoa l'ekuesi ka de zio pe dari Champenois l'ecossai qui a des yeux derrière la tête
desot deso	dessous	sen dessus desot sē desy deso sans dessus dessous
dessus desy	dessus	l'āno a pouer, lo buef se gonfle por lui vegnir sôtār dessus lanœ a pu lœ bu sə gōflə pe li soto desy l'âne a peur, le bœuf se gonfle pour venir lui sauter dessus
hiôt (-a) jiot	haut	o est entremi les hiôtes branches que le chantor va demorâr ej e êtremi le jiothe brêtse kjie lœ tsātu va demorō c'est au milieu des hautes branches que le chanteur va demeurer
inque ikjie	ici	inque est vohtra corona ikjie e vutra kōrəna ici est votre couronne
lé le	là	per lé pe le par là
lé-môt lomu	là-haut	lé-môt, ço-môt lomu çomu là- haut , ci- haut
lé-vèrt lover	là-(en)bas	lé-vèrt, ço-vèrt lover çover là-en bas , ci- bas
lât lo	côté	lé, de çeli lâ, du lâ des brotiaux le de çi lo du lo de brotjio la de ce côté , du côté des brotteaux
luen lyê	loin	L'enfortuno, luen de s'efarouchir, chapote à môrt, hasârd d'être êcachié l'êfōrtsunœ lyê de sefarūtsi tsapote a mor azōr d'etre ekytsi l'infortuné, loin de s'effrayer, frappe à toute vigueur, au hasard d'être écrasé
méten motē	milieu	u biō méten de la dēscenta y bjo motē de la desāta au beau milieu de la descente
onte ō	où	un pōvro velati que chërche onte que se cachiér ō puvrœ velati kjie tsertsə ō kjie se katsi un pauvre citadin qui cherche où se cacher
ôtra pârt	autre part, ailleurs	
pertot partœ	partout	suivre ton mêtro pertot yô qu'il irat suivre tō metrœ partœ jœ kil ira suiivre ton maître partout où il ira

per tot pe tœ	partout dans	per tota la vela de cren̄ta du segrol, l'on dèfend de roulâr carrosse pe tœta la vila de crêta du segro l̄s defê de rul̄o karos partout dans la vile, de crainte des secousses, on défend de rouler en carrosse
prés	près	
priond (-a) prîö	profond	te chais dans un bourbier priond jusqu'à les oreilyes te t̄se d̄ē ð burbje prijö d̄zyska le oreji tu tombes dans un bourbier profond jusqu'aux oreilles
souta suta	abris	en tot cās, je su inque à la souta ē tœ cō d̄zə su ikjie a la suta en tout cas, je suis ici à l' abris
yô jœ	où	suisve ton mêtro pertot yô qu'il irat suisve t̄ö metrœ partœ jœ kil ira suisve ton maitre partout où il ira
u tōrn utœr	autour	tot u tōrn du Mont-Blanc tœt utœr du m̄ö blā tout autour du Mont-Blanc

3. Les prépositions de lieux

à	à, de	
arriér de ari de	chez	je su arriér de mé d̄zə su ari de ma je suis chez moi
chiez t̄se	chez	per vers chiez nos pe vo t̄se nœ par chez nous
contre kōtra	contre	los doux pieds contre la pierra lœ du pje kōtra la para les deux pieds contre le mur
dens d̄ē	dans	les polalyes sont dens lo corti le polaje s̄ö d̄ē lœ korti les poules sont dans la cour
sur sy	sur	sur la barma du riu sy la barma dy riy sur la berge du ruisseau
sot so	sous	nos nos cachiêvens sot los joncs nœ nœ kat̄sjev̄ö so lœ jö nous nous cachions sous les joncs
entre être	entre	entre doux vins, je su content coma très être du v̄ē d̄zə si k̄ötē come trö entre deux vins, je suis content comme trois
entre-miê être mi	parmi, entre au milieu	... vos êtes bénia entre-miê totes les fenes ... vœz ete benia être mi tœte le fene vous êtes bénie entre toutes les femmes
jusqu'u d̄zysk y	jusqu'à	Pilâstre et sos camarâdes dévont motâr jusqu'ux ciels pilöstrə e sœ kamarade deev̄ö m̄ötö d̄zysk y siy Pilastre et ses camarades doivent monter jusqu'au ciel
per pe	par	caralye-mé du bouesc per la fenêtra karajme de bu pe la fenetra jette moi du bois par la fenêtra
tant que tā kjie	jusqu'à	nos irens tant qu' à Liyon nœ erā tā ka lijö nous irens jusqu'à Lyon
tirant tirā	en direction de	v̄ē-inque modās tirant Grenoblo vetçé modö tirā grenoblo voilà partis en direction de Grenoble
vers vo	vers chez	monterés-tu vers mé ? m̄ötare te vo ma monteras-tu chez moi ?

XIV. Le temps

1. Les conjonctions d'antériorité

devant que dəvã kjie	avant que	devant que vos èyéd̄s la chançon arrengia dəvã kjie vœ aji la tsāsō arēd̄za avant que vous ayez arrangé la chanson
tant que	jusqu'à ce que	
	en attendant que	

2. Les conjonctions de postériorité

après que apre kjie	après que	après qu' il'ut ben mangiã, pués biu apre kjily bē mād̄zio pi bji après qu' il eut bien mangé et bu
drêt que dre kjie	dès que	drêt que mon ricangaille à la viua s'expose dre kjie mō rikēgaj a la vuja sekspoze dès que mon vaurien se montre
setout que situ kjie	aussitôt que	setout que dona Gervès̄i ne trove ren dens sa semès̄e, los diablos sont per la mès̄on situ kjie dona d̄zervezi ne truve rē dē sa semezi lœ djablœ sō pé la mezō aussitôt que dame Gervaise ne trouve rien dans son tonneau, les diables sont dans la maison
	une fois que	

3. Les conjonctions de simultanéité

	au moment où	
come kômə	comme, alors que en même temps que	come je sortiév̄ns de la cuesena kômə d̄zə sortiã de la kyizina alors que nous sortions de la cuisine
dens le temps que dē lo tē kjie	pendant que	dens lo temps qu' el'alãve nen corre in'ôtra... dē lo tē kjel alave nã core in'otra pendant qu' elle allait en cuire une autre
pendent que pēdē kjie	pendant que	et il fit la bārba à la liévra pendent qu' il coriève tant qu'il aviève de chambres e il fi la borba a la l̄jyra pēdēkjil kurje tēkjil avje de tsãbe et il fit la barbe au lièvre pendant que celui-ci courait à toute vitesse
quand kē	quand lorsque	quand je penso à té kē d̄zə pēsœ ata quand je pense à toi
tandis que tēdi kjie	tandis que alors que	tandis que lo Gascon, déjà tot épouffã tēdi kjie lœ gaskō deã tœtepufō tandis que le Gascon déjà tout ésoufflé

4. Les conjonctions de proportion

à mesura a mezure kjie	à mesure que	à mesura que lo balon s'enflãve a mezure kjie lœ balō sēflova à mesure que le ballon gonflait
châque fès que	chaque fois que	
tôtes les fès que	toutes les fois que	

5. Les adverbes de temps

adès ade	encore toujours	
adonc adõ	alors	adonc que je fio la pache de la par de bõfs adõ kjie d̄z̄a f̄jœ la p̄atsi de la pari de bu alors que je fis le marché de la paire de bœufs
alor	alors	
an passâ ã passo	antan	onte que sont les neges de l' an passâ ? õ kkie s̄õ le ned̄ze de l' ã passo ? où sont les neiges d' antan ?
après apre	après	doux ou très jorns après du u tra d̄zœr apre deux ou trois jorns après
arrimé arimé	a présent	lo cotelyon, la gola et la dolyèta ploma ont du mondo arrimé b̄ani tota v̄ertue lœ kotij̄õ la gœla e la dojeta plyma õ dy m̄õdo arime boni tœta varty la vanité, la gourmandise et la paresse ont du monde à présent banni toute vertu
bentout	bientôt	
cependant səpēdā	cependant	cependant , Jupiter se fat brandzigolār u musiau du glouton que pretendie l'econir səpēdā d̄z̄upiter se fa br̄ad̄zigol̄ u myzio dy glutõ kjie pr̄atēd̄ze lekoni Cependant , Jupiter se fait balancer au musaeu du glouton qui prétendait le battre comme le blé
darièrament dariromē	dernièrement	tot darièrament dens le mēs de septembro tœ dariromē dē lœ mo de setābr̄a tout dernièrement au mois de Septembre
déjà deđza	déjà	il a déjà quatre z-uelys il a deđza katrœ zjy il a déjà quatre yeux
deman dēmā	demain	à les premières hores du solely de deman ale pr̄amire œrve dy sol̄u de dēmā aux premières heures du soleil de demain
dens lo temps	dans le temps jadis	
depués dəpy	depuis	depués lo temps que je te cogno dəpy lœ tē kjie d̄z̄a te conjœ depuis le temps que je te connais
derrio derjœ	de suite	derrio il sé f̄ache derjœ i se f̄õts̄a de suite il se fache
desendé dasāde	de suite	
des cōps deku	parfois des coups	des cōps j'ėtiāvens quinze deku d̄z̄ etçā kēze parfois nous etions quinze
de setout dastœ	bientôt	
dēs inque, dēs hora	ensuite, désormais	
d'houra	tôt	
enfin ēfē	enfin	lo risor se repreni enfin lœ risu se r̄apreni ēfē le rieur se resaisit enfin
grant-temps grē tē	longtemps	
hièr jar	hier	hièr en bandelant je vé Dēdi la dépolhi jar ē b̄adelē d̄z̄a vi dedi la depoli hier en me promenant, je vis Dēdi le vagabond
houé ui	aujourd'hui	lo j̄örn onte que je sens houé lœ d̄zœr õ kjie d̄z̄a s̄õ ui le jour d' aujourd'hui
inque ēkjie	aujourd'hui (ensuite) maintenant	inque chanta l'accord que fat lo vrai bonheur ēkjie ts̄ata lakor kjie fa lœ vre bonœr maintenant chante l'accord qui fait le vrai bonheur

ja ḍza	déjà	o a ben ja trê-vengt sapines ej a bē ḍza trevê sapine il y a bien déjà soixante sapines (barques)
jamès ḍzame	jamais	ne crèyéds pas que los enfants à Liyon n'ont jamès fam ne kraji po kjie læz efā a lĵō nō ḍzame fā ne croyez pas que les enfants de Lyon n'ont jamais faim
long-temps lōtē	longtemps	o aviéve pas long-temps ej ajə po lōtē il n'y avait pas longtemps
ora vore	maintenant aujourd'hui	ora que je su à la retrêta, la via est pletout monotona vore kjie ḍzə su a la rōtrêta la via e plytu monotona maintenant que je suis à la retraite, la vie est plutôt monotone
orendrêt vorēdro	désormais maintenant	orendrêt je ne sus ples bon à ren vorēdro ḍzə nə si ply bō a rē désormais , je ne suis plus bon à rien
ôtro (-a) fēs otre va	autrefois	les ôtres fēs lo cemetiéro de Loyasse s'apelāvont bouesc de l'agace lez otre va læ sāmātiro de lojas sapelovō bu de lajas autrefois le cimetière de Loyass s'appelait bois de la pie
pendant pēdā	pendant	pendant quârques bons moments pēdā kokjie bō momē pendant quelques bons moments
pués cen pyjsen	ensuite	pués cen , lo pare, que se sentiévêv quârques lård dens sa llieta pyjsen læ paḍe kjie se sētje kōkjie lior dē sa lĵieta ensuite , le père qui se sentait quelque fortune
po pu popy	sitôt aussitôt	po pu tot dit, po pu tot fait popy tœ di popy tœ fē ausitôt dit, ausitôt fait
quand kā	quand, lorsque	nohtres grantes, quand els se fesiant brâves... nutre grā kā el sə fesiā brōve nos grandes quand elles se faisaient belles
quârque fēs koke va	quelque fois	
setout situ	aussitôt	setout que vos avéds la mantie depecia situ kjie vœ avi la mantġi deḍesia aussitôt que vous avez le poumon (soufflet) en loque
sovent sovē	souvent	sa tēta aviéve si sovent batu la campagne sa teta ajə se sovē baty la cāpape sa tête avait si souvent battu la campagne
tandis tādi	pendant ce temps là	gardâr tandis arriér de sé et fère champelyiér lés betyes gardo tādi ari de sa e fere tĵāpaji le betje Pendant ce temps là , garder chez soi, et mener paître les bêtes
tantout tāto	bientôt tantôt	et tantout el alat demandâr licence d'alār à la trābla e tāto elala dāmēdo lisēsi d'alō ala trābla et bientôt elle alla demander permission d'aller à table
tantequant tāto	sans s'arreter sans discontinuer	quand j'é dous liards, tantequant ils defialont kē ḍzə du lijar tātekā i defjalō quand j'ai deux liards, il ne font que se défilier sans cesse
tård tar	tard	je t'aléro u devant divendre sur lo tård ḍzə tali u davā divēdro sy læ tar j'allai à tes devant vendredi sur le tard
tojorn tuḍzœr	toujours	t'es tojorn en retård t e tuḍzœr ē rətør t'es toujours en retard
tot d'un cōp / ina fēs tœ dō cu / ina va	tout à coup soudain	tot d'ina fēs il sé trovét nās à nās avouec un èhtrangiér tœ dina va i se trovi nō a nō avua òn estrādġi tout à coup il st trouvat nez à nez avec un étranger
tot lo temps tœ læ tē	tout le temps	pèsibla, la Sona travalye et pôrte batiōs tot lo temps la sona travaje e purtə batĵo tœ læ tē pesible la Saône travaille et porte bateaux tout le temps
tout	tôt	

XV. La Quantité

1. Les adjectifs et pronoms indéfinis

à châ yon , à châ pou tzə (çə ?) jə	un à un peu à peu	vêso los prendre à cha yon vui le pèdre a tsa yə je vais les prendre un à un
cértin (êna)	certain	
châcon (-a) tzokə (tzokena)	chacun	cet an, châcon étîève à l'hôtel stā tzokə etçə a lotel cette année, chacun était à l'hôtel
châque (-s) tzoke (-a)	chaque	de châques lâts de sa vètura de tzoke lo de sa vètura de châque côté de sa voiture
doux (doves) dy (dyé)	deux	doux efants gardāvont doves feyes dy zefā gardovō dye feje deux enfants gardaient deux brebis
degun dēgə	personne	afin que degun plore afē kjie dēgə plorə afin que personne ne pleure
gins dzē	point rien	o n'y en aviève gins mēs ej nē najə dzē me il n'y en avait pas pas plus
grôs gru	beaucoup	il a grôs d'arme il a gru demœ il a beaucoup d'esprit
mémo (-a) memœ	même	en mémo temps ē memœ tē en même temps
muendro (-a) myēdrœ	moins	lo muendro puciérox vos betérêt lo cōlār lœ myēdrœ pusiero vœ betre lœ colō le moins faiseur de poussière vous mettrait le collier
nion njə	aucun	nion ne tire sa poudra en l'êr njə ne tirə sa pydra ē ler aucun ne tire sa poudre en l'air
nul (-a)	nul	
on ə	on	et per folatār l'enfant, il vôt que l' on dance e pe folatō l'ēfē i vu kjie lə dēs et pour réjouir l'enfant, il veut que l' on danse
pèrsona parsuna	personne	o n'y aviève ples pèrsona que lo bregadiér ej ni ajə ply parsuna kjie lœ bragadje il n'y avait plus personne d'autre que le brigadier
plen (-a) plē	plein	corir en plen êr kōrir ā plēn er courir en plein air
plépârt (la) la prepor	plupart	des payisans, la plépârt sè breleront pas de pajisā la prepor se brələrō pō la plupart des paysans ne se bougèrent pas
plusiors plyzœr	plusieur	o n'en aviève que balyieront à plusiors de celos pouvros mondos ej nā ajə kjie bajarō a plyzœr de çœ purœ mōdœ
quantitā kātətə	de nombreux quantité de	quantitā de noms de payis furent d'abōrd des noms d'omos kātito de nō de paji ferō dabor de nō d'omœ de nombreux noms de pays furent d'abord des noms de personnes
quârque (-a) kəkjie	quelque	je vā vos parlār en quârques mots de cël festival dzə ve vœ parlō ē kəkjie mō de çï festival je vais vous parler en quelques mots de ce festival
quârqua chousa kəkjia çuza	quelque chose	
quârque-indrêt kəkjēdre	quelque-part	
quârqu'yon kəkjiə	quelqu'un	se quârqu'yon me fāt reprôcho se kəkjiə me fa reprōçō si quelqu'un me fait reproche

qué kə	quoi	o'y aviève de qué nen rire ej aje de kə nã riðe il y qvqit de quoi en rire
qui kji	qui	qui mode plan, mode luen kji mode plã mode luê qui va doucement va loin
quiconque	quiconque	
quint / quâl	quel	
ren rê	rien	vos n'y vayéds ren més vœ ni vaji rê me vous n'y voyez plus rien
séquino (-a) sekjino (sekina)	ne sais combien quelques	depuis séquinos ans depui sekjinoz ā depuis je ne sais combien d'années
tâlo (-a)	tel	ina tâla débordo de guêto ina tola bardo de goto
tot (-a) tœ (f.tœta ; fpl tœte)	tout (-e)	vos, et pués tota vohtra béla sicietât vœ e pi tœta vetra bela sosjeta vous et toute votre belle sicieté
tués tyi	tous	ils sont tués môrts i sō tyi mor ils sont tous morts
yon (-a)	un	yon cayon, yon caya jō kajō yōna kaja un cochon, une truie

2. Les adverbes de quantité

asse	aussi	
assèz ase	assez	assièz prechiê, rèpond lo farigolo ase prètsi rapō lœ faðigolo assez prèché rèpond l'ecervelé
atant otã	autant	je pôvio t'en dére atant ðzə pɔjce tē deðe otã je peux t'en dire autant
avouec avua	avec	avouec los brâves mondos, on ne pôt que gâgnér avua lœ bravə mōde ð ne py kjie gɔɲi avec les gens braves; on ne peut que gagner
brâvament	beaucoup	
brésa	un tout petit peu (des miettes)	je volo lui dére ina brésa de son afâre ðzə vœ li deðe ina breza de sō afər je veux lui causer un petit peu de son affaire
cafi kafi	plein, rempli	los chemins étiant cafi de frêlyes lœ t̃zəmē etçã kafi de freze les chemins etaient remplis de fraises
checa (sequa ?) t̃zekjia	très peu de	il nos sarvét checa fiaviôles i nœ sarvi t̃sekjia fjad̃zule il nous servit très peu de flageolets
davantâjo	d'avantage	
ense	ainsi	
enveron	environ	
gouéro guerœ	guère	je bartavélo prod, ma ne rêsone gouéro ðzə bartavœlœ pro me ne rezonə guero je bavarde assez, mais ne raisonne guère

grôs gru	très beaucoup	grôs fôrt est l'omo pacient gru for e lomœ paçê bien fort est l'homme patient
més me	plus (+)	sa taloche que fêt més de bruit qu'ina clloche sa taloſe kjie fe me de bry kjina klôſa son sabot qui fait plus de bruit qu'une cloche
mêtiêt môſo	moitié	lyor nombro aviève diminuâ de mêtiêt ly nôbro aje bê demenjo de môſo leur nombre avait diminué de moitié
muens myê	moins	en muens que d'un èludo lui fêt dessus lo grouen ê myê kjie d'ô ejlojdo li fi dasy læ gruê en moins d'un éclairer il lui sauta dessus
oncora ôkore	encore	Fleba Mozui devincét oncora plés pouvro que davreti fleba mozyi dävësi ôkore ply puvrô kjie davrati Fleba Mozui devint encore plus pauvre qu'avant
ples ply	plus (-)	je ne povio ples vêt dzə ne pojø ply var je ne peux plus voir
pou pu	peu	un omo qu'aviève si pou de rêson de fêre coma lui ôn omœ kajə se py de rəzô de fêde kome lyi un homme qui avait si peu de raison de faire comme lui
pre prə	plus (+)	pre târd prə tər plus tard
pre més pre mé	plus que (-)	ils n'étiāvont pre més que cinquanta à souessanta i n etçā pre me kjie sêkâta a suasâta ils n'étaient pas plus que cinquante à soixante
prèsque	presque	
prod pro	assez beaucoup	je bartavélo prod , ma ne rêsone guéro dzə bartavələ pro me ne rezonə guero je bavarde assez , mais ne raisonne guère
quârques kəkje	quelque un peu	ense que quârqu 'argent u törn des mariâjos êsi kjie kəkj ardzê uter de mađiadzœ ainsi qu' un peu d'argent autour du mariage
quâsiment	quasiment	
quâsi kəzi	quasiment prèsque	dessus la tétha se provond qu'on t'ut quâsi endormi desy la teta si perfô kô ty kəzi êdormi sur la tête si profond qu'on l'eut quasi endormi
sen sě	sans	j'aime les filyes sen façon dz emœ le fije sě fasô j'aime les filles sans façon
si se	si	més faces sont si plênes me fake sô se plêne mes poches sont si pleines
surtot syrtœ	surtout	les bougres sont dificles surtot quand el vont sur les îles le bogre sô defasile syrtœ kâ le vô su lezile les friponnes sont difficiles surtout quand elles vont sur les îles
tant tă	tant	ce enfant chourle ben tant çi êfê tsoerlə bê tă cet enfant pleure bien tant
tâlament telamê	tellement	et te pues tâlament la crapa que t'embocones lo pays e te py telamê la krapa kjie tēbokonə læ paji et tu pues tellement la gnole que t'embocones le pays
tot tœ	tout	tot semblo causto tœ sēblœ cœstœ tout semble triste
trop tro	trop	ah, j'avêvo fêt un trop bêlament rêvo a dzajê fe ô tro belamê revœ ah, h'avais fait un trop beau rêve
un bocon	un peu	

3. les nombres

0	zêrô	tous les nombres prennent le z euphonique devant un mot commençant pas une voyelle :			
1	yon (-a) jõ (jena)	premiér (-e) premi (premiere) <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td>darriér (-re) dari (darire)</td></tr></table> <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle; margin-left: 20px;"><tr><td>huéte zenfants uetz ěfã</td></tr></table>	darriér (-re) dari (darire)	huéte z enfants uetz ěfã
darriér (-re) dari (darire)					
huéte z enfants uetz ěfã					
2	doux doves du (due)	dousiémo (-a) segond (-a) segõ (-da)			
3	três tro	trésiémo (-a) trozœmœ (-a)			
4	quatro katroë	quatrémo (-a) katriemœ (-a)			
5	cinq sê	cinquiémo (-a) sêkiemœ (-a)			
6	siéx siex	siésiémo (-a) siezœmœ (-a)			
7	sêpte se	sêptiémo (-a) setjemo (-a)			
8	huéte uet	huétiémo (-a) uetjemo (-a)			
9	nôf ny	nôviémo (-a) nyviemo (-a)			
10	diéx di	diéziémo (-a) dizœmœ (-a)			
11	onze õze	onziémo (-a) õzœmœ (-a)			
12	doze doze	doziémo (-a) dozœmœ (-a)			
13	trêze treze	trèziémo (-a) trezœmœ (-a)			
14	quatorze katorze	quatorziémo (-a) katorzœmœ (-a)			
15	quinze kêze	quinziémo (-a) kêzœmœ (-a)			
16	sêze seze	sèziémo (-a) sezœmœ (-a)			
17	diéx-et-septe dis set	diéx-et-septiémo (-a) dis e sotiemo (-a)			
18	diéx-et-huéte dis uet	diéx-et-huétiémo (-a) dis e uetiemo (-a)			
19	diéx-et-nôf dis ny	diéx-et-nôviémo (-a) dis e nyviemo (-a)			
20	vengt vê	vengtiémo (-a) vêtiemœ (-a)			
21	vengt et yon vêté jõ	vengt et yoniémo (-a) ve e yõniemo (-a)			
30	trenta trêta	trentiémo (-a) trêtiemœ (-a)			
40	quaranta karãta	quarantiémo (-a) karãtiemœ (-a)			
50	cinquanta sêkãta	cinquantiémo (-a) sêkãtiemœ (-a)			
60	souessanta suasãta	souessantiémo (-a) suasãtiemœ (-a)			
70	sêptanta septãta	sêptantiémo (-a) septãtiemœ (-a)			
80	huétanta octanta oktãta	huétantiémo (-a) oktãtiemœ (-a)			
90	nonanta nonãta	nonantiémo (-a) nonãtiemœ (-a)			
100	cent sê	centiémo (-a) sêtiemœ (-a)			
200	doux cent du sê	doux centiémo (-a) du sêtiemœ (-a)			
1000	mile mêlô	miliémo (-a) miliemœ (-a)			

XVI. La Logique

1. Conjonctions

à causa que a koza kjie	du fait que	à causa que la chambra onte ses gens restâvont a koza kjie la tsâbra ò se dzê restovò du fait que la chambre ou ses gens restaient
adonc adõ	donc	et adonc on lui arêt balyiê lo nom de Misère e adõ ò li ađe balji læ nõ de mizer et donc on lui aurait donné le nom de Misère
afin que afê kjie	afin que	afin que degun plore afê kjie dëgã plore afin que personne ne pleure
à rêson de a rozõ	à cause de en raison de	il étiâve surnomâ Patapan à rêson d'un tambour qu'il aviève à sèt ans il etçə surnomo patapâ a rozõ d ò tãbœr kil ajje a setã il était surnommé Patapan en raison d'un tambour qu'il avait à sept ans
ben que	quoique bien que	
come koma	comment	vos savéds bien come o se passe vœ saji bê koma ej se pasə vous savez bien comment ca se passe
medès que	pourvu que	
mas que	pourvu que , excepté à condition que, sinon	lo galopin qu'a tot fêt mas que biò temps lœ galopê ka tœ fe me kjie bio tē le galopin qui a tout fait excepté le bien
perceque	parceque	
pletout que prétu	plutôt que	los assièjos pletout que de se rendre... lœ asedja pretu kjie de se rêdre les assiégés plutôt que de se rendre
porquè perka preka	pourquoi	vê-que porquè il ne volyéve pas sortir vetçə perka i ne voje po sorte voilà pourquoi il ne voulait pas sortir et vê-que porquè Misere et Pouvretò sont tojorn de ceti mondo e vetçə preka mizer e puvrətœ sã tudzœr de seti mundu et voilà pourquoi Misere et Pouvreté sont toujours de ce monde
puésque puske	puisque	puésque la Zobet a cochi la polaly... puske la zobe a kotsi la polaji puisque la Zobet a mangé la poule
quand ben que	même si	
se se	si	se vos voléds, vos povéds se vœ vœli vœ pœvi si vous voulez, vous pouvez

2. les prépositions

por pe	pour	grolâr un preniér por fère chère les pernes grolò ò pœrni pe fere tsare le porne secouer un prunier pour faire tomber les prunes
tant que tã kjie	quant à	